

## Platon, Anfang der *Apologie*, 17a – 19a

(etwas vereinfacht)

Die Gerichtsversammlung von Athen, die Heliäia (Ἡλιαία), setzte sich zusammen aus 6001 durch das Los bestimmten männlichen Bürgern über 30 aus allen athenischen Bezirken (φυλαί). Mordprozesse und kultische Fragen wurden vom Areopag verhandelt, alle anderen Prozesse vor einem größeren oder kleineren Gerichtshof (δικαστήριον), bestehend aus 1501, 1001, 501 oder 201 Richtern, die erst kurz vor dem jeweiligen Prozess aus den Heliasten ausgelost wurden. So sollten Vorurteile und Bestechungsversuche eingedämmt werden. Sokrates' Prozess fand vor 501 Richtern statt.



Ein Strafprozess dauerte einen Tag lang. Jeder Partei stand für jede ihrer Reden eine fest bemessene Redezeit zu, die durch eine Wasseruhr (κλέψυδρα) gemessen wurde. Der Prozess bestand aus maximal drei Phasen:

1. Der Kläger trug die Anklagerede vor, worauf der Angeklagte sich verteidigte (ἀπολογέομαι). Nun folgte die Abstimmung (ψηφίζομαι) der Richter (ἡλιασταί, δικασταί) über Schuld oder Unschuld.
2. Wenn ein Schuldspruch fiel, beantragte der Kläger einad Strafmaß (τιμάομαι), und der Angeklagte stellte einen Gegenantrag (ἀντι-τιμάομαι). Es folgte die Abstimmung über die beiden Anträge. Es konnte nur einer der beiden Anträge gewählt werden; das Gericht konnte kein eigenes Strafmaß bestimmen.
3. Solange die Verhandlungsgeschäfte noch nicht abgeschlossen waren, konnte der Angeklagte eine dritte Rede an die Dikasten richten. Sokrates machte von diesem Recht Gebrauch.

Ein Prozess (δίκη) entstand immer auf eine Klage hin. Eine öffentliche Klage (γραφή) konnte jeder Bürger einreichen (γράφομαι γραφήν), wenn er das öffentliche Wohl gefährdet sah. So geschah es in Sokrates' Fall durch Meletos. Eine Zivilklage konnte nur ein Geschädigter führen.

Eine Berufung gab es nicht; ein Todesurteil wurde normalerweise am selben Abend vollstreckt. Dass Sokrates nach seinem Urteil noch etwa einen Monat lebte, war einer rituellen Schiffsgesandtschaft zum Apollon von Delos geschuldet. Solange das Schiff unterwegs war, durfte die Stadt sich nicht mit dem Blut einer Hinrichtung beflecken, so wie auch ein einzelner Mensch sich während eines heiligen Rituals reinhalten musste (καθαρεύω).

Zu Beginn der *Apologie* haben die Kläger die Anklage bereits vorgetragen und Sokrates beginnt seine Verteidigung. Platon stellt durchweg nur Sokrates' Verteidigungsreden dar; die gegnerischen Reden bleiben im "Off". Jedoch lassen sich aus Sokrates' Worten öfters Rückschlüsse darauf ziehen, was und wie die Kläger zuvor gesprochen haben.

Die Anklage gegen Sokrates lautete auf Asebie (ἀ-σέβεια: "Nicht-Verehrung" der Götter der Stadt, Einführung neuer Gottheiten) und Verderben der Jugend.

Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν  
κατηγορῶν, οὐκ οἶδα. Ἐγὼ δὲ αὐτὸς ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμεν·  
οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι *eine konventionelle Anrede an die Richter, die jedoch das Wort "Richter" vermeidet (statt ὦ ἄνδρες δικασταί)*  
πέπονθα *Perfekt von πάσχω*  
ὁ κατ-ήγορος *Ankläger*  
ὀλίγου (δεῖν) *absoluter Infinitiv "wobei nur wenig fehlt" = beinahe*  
πιθανός (πειθω) *1. vertrauensvoll, gehorsam  
2. glaubwürdig, überzeugend*

Καίτοι ἀληθές γε οὐδὲν εἰρήκασιν. Μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα τῶν  
5 πολλῶν, ὧν ἐψεύσαντο, ὅτι ἔλεγον, ὡς χρή ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι, μὴ ὑπ'  
ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν. Οὐ γὰρ ἠσχύνθησαν, ὅτι

καίτοι und doch, trotzdem  
αὐτῶν *Bereichs-Genitiv: an ihnen*  
θαυμάζω *vor Gericht oft negativ behaftet:*  
etwas befremdlich finden  
χρή (ἔστιν) *es ist nötig*  
εὐ-λαβεῖομαι, μὴ *caveo, ne sich hüten*  
(ἐξ-)απατάω *täuschen, betrügen*  
δεινός + *Infinitiv* *sehr fähig in etw.; δεινός λέγειν gut im Reden, ein guter Redner*

	αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται, ἐπειδὴν ἀπολογούμενος μὴδ' ὄπωπτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν.	αἰσχύνομαι <i>D. P.</i> sich schämen, sich scheuen ἐξ-ἐλέγχω gründlich/schlagend widerlegen
	Τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ δεινὸν καλοῦσι	ἐπειδὴν = ἐπειδὴ + ἄν wenn, sobald μὴδ' ὄπωπτιοῦν auch nicht ein bisschen, kein bisschen
10	λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα· εἰ γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογίην ἂν ἔγωγε εἶναι ῥήτωρ.	ἀν-αἰσχυντος unverschämt; (τὸ) αὐτῶν ἀναισχυντότατον ihre größte Unverschämtheit εἰ τοῦτο λέγουσι: λέγω <i>hier</i> : meinen ὁμο-λογέω zustimmen, zugestehen
	Οὗτοι μὲν οὖν οὐδὲν ἀληθὲς ἔλεγον, ὑμεῖς δὲ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ἄλλ' οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους λόγους, ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε ἀπλῶς λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν. Πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι, ἃ λέγω, καὶ μὴ προσδοκήσατε ἄλλως. Οὐ γὰρ ἂν πρέπτοι, ὦ ἄνδρες, τῆδε τῆ ἡλικία ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους πρὸς ὑμᾶς λέγειν. Καὶ μέντοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου, δι' ὧν εἴωθα λέγειν ἐν τῇ ἀγορᾷ, μῆτε θαυμάζειν μῆτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. Ἔχει γὰρ οὕτως· νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα ἔτη γεγονῶς ἑβδομήκοντα· διὸ ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. Ὡσπερ οὖν ἂν συνεγιγνώσκετέ μοι, εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ ἔλεγον, ἐν ἧ ἂν ἐτράφην, εἰ ἀληθῶς ξένος ἦν, (οὕτω) καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι· τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν, αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μὴ. Δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν.	<i>Das δέ steht nicht bei μου, wie man erwarten könnte; übersetze dennoch, als wäre es so.</i> μέντοι allerdings, freilich μὰ Δία beim Zeus καλλι-επέω schöne Worte bilden, geschliffen sprechen ῥήματα καὶ ὀνόματα Wendungen und Worte ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν einfach ἐπι-τυγχάνω zufällig daherkommen τὸ ὄνομα, -ατος <i>hier</i> : Wort, Ausdruck προσ-δοκάω erwarten πρέπει es gehört sich ἡ ἡλικία Lebensalter; τῆδε τῆ ἡλικία "diesem Alter hier" = für mich in meinem Alter τὸ μειράκιον junger Mann πλάττω ( <i>Plastik</i> ) (kunstvoll) formen, bilden, auch im Sinne von erfinden, fingieren ἀπο-λογέομαι sich verteidigen ( <i>nicht</i> : sich entschuldigen!) δι' ὧν = διὰ ὧν εἴωθα ( <i>erstarrtes Perfekt</i> ) ich bin gewohnt θορυβέω Lärm machen, sich aufregen, <i>in der Apologie immer eine Unmutsbekundung</i> ἕνεκα + <i>Gen.</i> wegen οὕτως <i>verstärktes</i> οὕτως: genau so τὸ δικαστήριον Gerichtsgebäude, Gericht ἀνα-βαίνω (ἐπὶ δικ.) vor Gericht erscheinen ἑβδομήκοντα 70 ξένος + <i>Gen.</i> nicht vertraut mit ἐνθάδε hier ἡ λέξις, -εως Ausdrucksweise, Fachjargon συν-γιγνώσκω τιμί Nachsicht, Verständnis mit/für jdm. haben ἡ φωνή Stimme; <i>hier</i> : Sprache τρέφω ernähren, erziehen; τρέφομαι aufwachsen καὶ δὴ καὶ <i>leitet vom Allgemeinen zum Einzelfall über</i> : (und) so auch εἶω lassen: 1. zulassen, erlauben 2. beiseite/unbeachtet lassen αὐτὸ τοῦτο genau das ὁ δικαστής, -ου Richter ἡ ἀρετὴ 1. Tugend 2. spezielle Fähigkeit, das, was jdn. auszeichnet
25		

	Πρώτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς	δίκαιός εἰμι berechtigt/verpflichtet sein
	τὰ πρῶτα κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ	κατ-ηγορέω τινός τι jd. wegen etwas anklagen, jdm. etwas vorwerfen
	πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι	zu τὰ ὕστερον und τοὺς ὑστέρους ergänze die passenden Beziehungswörter! ἐμοῦ: Der Kasus wird von dem Verb ausgelöst, das in ὁ κατήγορος versteckt ist.
30	γεγόνασι καὶ πολλὰ ἤδη ἔτη, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ	
	Ἄνυτον. Ἐκεῖνοι γὰρ δεινότεροι, ὧ ἄνδρες, οἱ τοὺς πολλοὺς ὑμῶν ἐκ	Ἄνυτος einer der Ankläger des Sokrates, ein demokratischer Politiker, den Sokrates öffentlich bloßgestellt hatte
	παίδων ἔπειθον καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ, ὧς	οἱ ἀμφὶ Ἄνυτον Anytos und seine Leute/Freunde ἐκ παίδων von Kindheit an
	»Ἔστιν τις Σωκράτης, σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα	τὰ μετέωρα die Himmelserscheinungen φροντίζω τι über etw. grübeln
	φροντίζων καὶ τὰ ὑπὸ γῆς ἀναζητῶν καὶ τὸν ἥττω λόγον	ἀνα-ζητέω untersuchen
35	κρείττω ποιῶν.«	
	Οὗτοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οἱ ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ	ἡ φήμη (fama) Ruf, Gerücht (κατα-)σκεδάννυμι (aus)streuen
	δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι. Οἱ γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς ταῦτα	οἱ δεινοὶ κατήγοροι Beachte den Artikel! ἠγέομαι 1. führen 2. glauben, meinen
	ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. Ἐπειτα οὗτοι οἱ κατήγοροι εἰσὶν	νομίζω mit einfachem Objekt in Ehren halten, glauben an
	πολλοί, καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορήκασιν· ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ	
40	ἡλικίᾳ ἔλεγον πρὸς ὑμᾶς, ἐν ἧ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε παῖδες ὄντες καὶ	ἂν ... ἐπιστεύσατε Potentialis der Vergangenheit (sehr selten) μάλιστα hier etwa nur allzu leicht
	μειράκια, ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. Τὸ δὲ	ἐρήμη (κατ-ηγορία) ("leere" Anklage =) Anklage in Abwesenheit des Angeklagten
	πάντων ἀλογώτατόν ἐστιν, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα αὐτῶν οἷόν τέ ἐστι	ἄ-λογος sinnlos, absurd οἷόν τέ ἐστιν = δυνατόν ἐστιν es ist möglich
	εἰδέναι καὶ εἰπεῖν. Ὅσοι δὲ ὑμᾶς ἀνέπειθον, οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί	ὄσοι = (τοσοῦτοι) ὄσοι = (tanti,) quanti ἄ-πορος ('weg-los') 1. (ohne Ausweg) ausweglos 2. (ohne Weg, der hinführt) unerreichbar
	εἰσιν. Οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν αὐτῶν οὐδένα οὐδ'	ἀνα-βιβάζομαι auftreten lassen, vor Gericht zitieren
45	ἐλέγξαι, ἀλλ' ἀνάγκη ὥσπερ σκιαμαχεῖν καὶ ἐλέγχειν μηδενός	ἐλέγγω als Gerichtsvokabel auch: ins Kreuzverhör nehmen ὥσπερ hier: gleichsam
	ἀποκρινομένου.	σκια-μαχέω (ἢ σκιά Schatten) schattenboxen, gegen Phantome kämpfen, einen Scheinkampf ausfechten
	Ἄξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου τοὺς	ἀξιῶ 1. als würdig erachten 2. hier: als richtig einschätzen, anerkennen, davon ausgehen ὥσπερ (ἐγὼ) λέγω wie gesagt
	κατηγοροὺς εἶναι – ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους	διττός zweifach, von zweierlei Art ἄρτι gerade (erst), kürzlich

- δὲ τοὺς πάλαι, καὶ δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι. Καὶ  
 50 γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ πλείω  
 χρόνον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον.
- Εἶεν· δεῖ με ἀπολογεῖσθαι δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρεῖν ὑμῶν  
 ἐξελέσθαι τὴν διαβολήν, ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε, ἐν οὕτως  
 ὀλίγῳ χρόνῳ. Βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἰ ἄμεινον  
 55 ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί ποιῆσαι ἀπολογούμενος. Οἶμαι δὲ αὐτὸ  
 χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει, οἷον πράγμα ἐστίν. Ὅμως  
 τοῦτο μὲν ἴτω, ὅπη τῷ θεῷ φίλον· τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ  
 ἀπολογητέον.
- Zu τοὺς πάλαι *ergänze das passende Beziehungswort.*
- πλείω: *ἰων-Komparativ!*  
*Auch hier zu τῶνδε τῶν ὕστερον das Beziehungswort ergänzen!*
- εἶεν (3. P. Pl. Opt. zu εἰμί, *formelhaft*) Also dann! Sei's drum!
- ἐξ-αίρεομαι *hier etwa: austreiben*  
 ἢ δια-βολή 1. Verrat 2. Verleumdung 3. (Ergebnis der Verleumdung:) Vorurteil
- πλέον τι ποιῶ *etwas erreichen, etwas ausrichten, Erfolg haben*
- χαλεπός *schwierig*  
 οἶος, -α, -ον = *qualis* was für ein  
 τὸ πράγμα, -ατος *hier: mühselige Aufgabe*  
 ὅμως *gleichwohl, trotzdem*  
 ἴτω *Imperativ 3. P. Sg. zu εἶμι gehen*  
 ὅπη (*relativisch*) *wie (auch immer)*  
 ὁ νόμος *Gesetz*

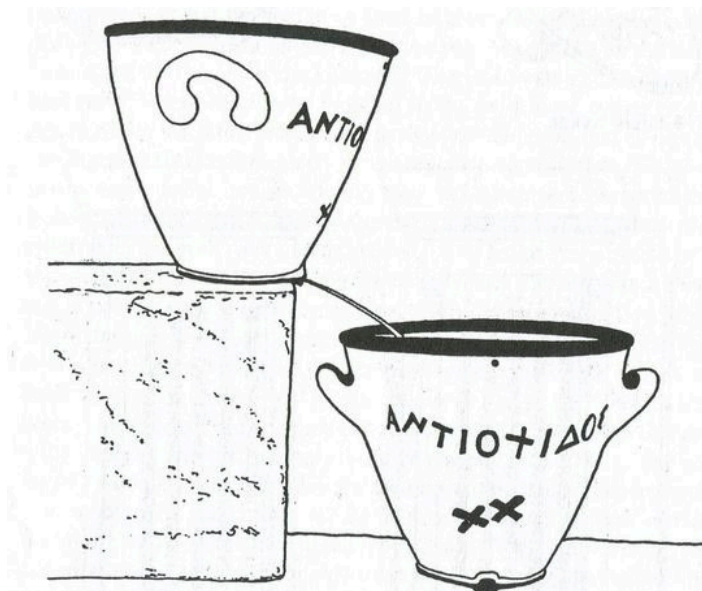


Fig 11 The *klepsydra* or waterclock (reconstruction). Inscription reads: '(Property) of (the tribe) Antiochis (contents) two choes' (=6.4 litres).

ἡ κλέψ-υδρα  
 (ἡ φύλη) Ἀντιοχίς  
 ὁ χοῦς, χοός

Wasserruhr (wörtlich?)  
 die Phyle Antiochis (Was genau steht auf dem Gefäß? Genau hinschauen!)  
 (zu χέω "gießen") "Guss", ein Volumen-Maß, ca. 3,27 l